

خدمة سبت النور
صلاة الغروب وما يختص بقدّاس القدّيس باسليوس

Vesperal Liturgy
Holy Saturday Morning
Vespers and Divine Liturgy of St Basil

صلاة الغروب وما يختص بالقدّاس

الكاهن تبارك الله إلهنا كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
الشعب آمين.

هلمّوا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا

هلمّوا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا

هلمّوا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وربّنا وإلهنا

المزمور 103

باركي يا نفسي الرّبّ، أيّها الرّبّ إلهي، قد عَظُمَت جَدًّا، الاعترافُ وعِظْمُ الجلالِ
تسرّبت. أنتِ اللابسُ النورَ مثلَ الثّوبِ، الباسطُ السّماء كالخيمة، المسقّفُ بالمياه
علاليّه، الجاعلُ السّحابَ مَرَكَبَةً له، الماشي على أجنحة الرّياح، الصانعُ ملائكتَهُ
أرواحاً، وخدامَهُ لهيبَ نارٍ، المؤسسُ الأرض على قواعدِها فلا تتزعزعُ إلى دهرِ
الداهرين. رداؤها اللّجّة كالثّوب، وعلى الجبالِ تقفُ المياه. من انتهارك تهزّبُ
ومن صوتِ رعدك تجزع، ترتفعُ الجبالُ وتنخفضُ البقاعُ إلى الموضع الذي أسستِ
لها. وضعتِ لها حدًّا فلا تتعدّاه، ولا ترجعُ فتغطّي وجهَ الأرض. أنتِ المرسلُ
العيونَ في الشّعابِ وفي وسطِ الجبالِ تعبّرُ المياه. تسقي كلّ وحوشِ الغياض،
تقبّلُ حميرُ الوحشِ عندَ عطشِها، عليها تسكنُ طيورُ السّماء، من بين الصّخورِ
تغرّدُ بأصواتِها. أنتِ الذي يسقي الجبالَ من علاليّه، من ثمرةِ أعمالِكَ تشبعُ
الأرض. أنتِ الذي يُنبِتُ العُشبَ للبهائمِ والخُضرةَ لخدمةِ البشر، ليُخرجَ الخبزَ من
الأرض، والخمرُ تفرّجُ قلبَ الإنسان، لِيبتهجِ الوجهُ بالزيت، والخبزُ يشدّدُ قلبَ
الإنسان، يروي خشبُ الغابِ وأرزُ لبنان الذي نصبته.

Vesperal Liturgy

Holy Saturday Morning

Priest Blessed is our God always; now and forever and to the ages of ages.

Choir Amen.

O come, let us worship and fall down before God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

O come, let us worship and fall down before the very Christ, our King and our God.

Psalm 103

Bless the Lord O my soul: O Lord my God, how great You are! Clothed with majesty and honour, wrapped in light as in a garment. You have stretched out the heavens like a tent-cloth: and laid the beams of Your dwelling upon their waters; You make the clouds Your chariot: and ride upon the wings of the wind; You make the winds Your messengers: and flames of fire Your ministers; You have set the earth on its foundations: so that it shall never be moved. The deep covered it as with a mantle: the waters stood above the hills. At Your rebuke, they fled: at the voice of Your thunder they hurried away. They went up to the mountains, they went down by the valleys: to the place, which You had appointed for them. You fixed a limit, which they may not pass: they shall not return again to cover the earth: You send springs into the gullies: which run between the hills. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst. Beside them the birds of the air build their nests: and sing among the branches. You water the mountains from Your dwelling on high: and the earth is filled by the fruits of Your work. You cause grass to grow for the cattle: and all green things for the servants of mankind. You bring food out of the earth: and wine that makes glad the heart of man. Oil to give him a shining countenance: and bread to strengthen his heart. The trees of the Lord are well watered: the cedars of Lebanon

هناك تعيشُ العصافيرُ ومساكنُ الهيرودي تتقدّمها، الجبالُ العاليةُ للأيلة والصخورُ ملجأً للأرانب. صنعَ القمرَ للأوقاتِ والشمسُ عرفتُ غروبها. جعلَ الظلمةَ فكانَ ليلٌ، وفيه تعبُرُ جميعُ وحوشِ الغاب، أشبالٌ تزارُ لتخطف، وتطلبُ من الله طعامها، أشرقتِ الشمسُ فاجتمعتُ وفي صيرها ربصتُ، يخرجُ الإنسانُ إلى عمله وإلى صناعته حتى المساء.

ما أعظمَ أعمالك يا ربُّ كُلُّها بحكمةٍ صنعت! قد امتلأتِ الأرضُ من خليقتك، هذا البحرُ الكبيرُ الواسع، هناك دباباتٌ لا عددَ لها، حيواناتٌ صغارٌ مع كبار، هناك تجري السفن، هذا التينُ الذي خلقتَه يلعبُ فيه، وكلُّها إياك تترجى لتعطيها طعامها في حينه، وإذا أنتَ أعطيتها جمعتُ، تفتحُ يدك فيمتلئ الكُلُّ خيراً، تصرفُ وجهك فيضطربون، تنزعُ أرواحهم فيفنون، وإلى ثرابهم يرجعون، تُرسلُ روحك فيخلقون، وتجددُ وجهَ الأرض.

ليكنْ مجدُ الربِّ إلى الدهر، يفرحُ الربُّ بأعماله. الذي ينظرُ إلى الأرض فيجعلها ترتعد، ويمسُ الجبالَ فتدخن.

أسبحُ الربَّ في حياتي وأرتلُ لإلهي ما دمتُ موجوداً. يلدُ له تأملي وأنا أفرحُ بالرب. لتبدِ الخطأة من الأرض، ولا يبقَ فيها الأثمة. باركي يا نفسي الرب. الشمسُ عرفتُ غروبها. جعلَ الظلمةَ فكانَ ليل. ما أعظمَ أعمالك يا ربُّ كُلُّها بحكمةٍ صنعت.

المجدُ للآب والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دهرٍ الداهرينَ آمين.

هلليويا، هلليويا، هلليويا. المجد لك يا الله

هلليويا، هلليويا، هلليويا. المجد لك يا الله

هلليويا، هلليويا، هلليويا. المجد لك يا الله، يا إلهنا ورجاءنا المجد لك.

that He has planted, where the birds build their nests: and the stork makes her home in the pine-tops. The high hills are a refuge for the wild goats and the crags a cover for the conies. You created the moon to mark the seasons: and the sun knows the hour of its setting. You make darkness and it is night: in which all the beasts of the forest move by stealth. The lions roar for their prey: seeking their food from God. When the sun rises, they retire: and lay themselves down in their dens. Man goes out to his work: and to his labour until the evening.

Lord how various are Your works: in wisdom You have made them all and the earth is full of Your creatures. There is the wide immeasurable sea: there move living things without number great and small; there go the ships to and fro: and there is that Leviathan whom You formed to sport in the deep. These all look to You: to give them their food in due season. When You give it to them they gather it: when You open Your hand they are satisfied with good things. When You hide Your face they are troubled: when You take away their breath they die and return to their dust. When You send forth Your spirit they are created: and You renew the face of the earth.

May the glory of the Lord endure forever: may the Lord rejoice in His works? If He look upon the earth, it shall tremble: if He but touch the mountains, they shall smoke.

I will sing to the Lord as long as I live: I will praise my God while I have any being. May my meditation be pleasing to Him: for my joy shall be in the Lord? May sinners perish from the earth, let the wicked be no more: bless the Lord O my soul O praise the Lord.

The sun knows the hour of its setting, You make darkness and it is night. How magnificent are Your works, O Lord! In wisdom, You have made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O Lord, O God and our hope, glory to You.

الطلبة السلامية الكبرى

الكاهن بِسْلامٍ إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجلِ السَّلامِ العُلويِّ وخَلاصِ نُفوسنا، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجلِ سَلامِ كلِّ العالمِ وحُسنِ ثَباتِ كَنائسِ اللهِ المُقدَّسةِ واتِّحادِ الجميعِ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجلِ هذا البيتِ المُقدَّسِ، والذين يَدْخُلونَ إليه بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وخوفِ اللهِ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجلِ المَسيحيينَ الحَسَنِيِّ العِبادَةِ الأرثوذكسيينَ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجلِ أبينا ومِتروبوليتنا.....والكَهنةِ المُكْرَمينَ والشمامسةِ الخُدَّامِ في المَسيحِ وجميعِ الكليروسِ والشعبِ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجلِ حُكَّامِ هذا البلدِ، وجميعِ عَمَّالِهِم وجنودِهِم، ومؤازرتِهِم في كلِّ عملٍ صالحٍ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

The Great Litany

Priest In peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our Father and Metropolitan .N..., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For those who govern this country, for all civil authorities and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

الكاهن من أجل هذه المدينة وجميع المُدن والقُرى والمُؤمنين الساكنين فيها،
إلى الرب نَطْلُب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل اعتدال الأهوية وخصب ثمار الأرض وأوقات سلامية، إلى الرب
نَطْلُب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل المسافرين في البحر والبر والجو والمرضى والمُضنيين والأسرى
وخلصهم، إلى الرب نَطْلُب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نَطْلُب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعْضدْ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، (أيتها الفائقة قدسها والدة

الإله خلصينا) لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن ✠ لأنه ينبغي لك كل تمجيد وإكرام وسُجود، أيها الآب والابن والروح

القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; (*O most Holy Theotokos, save us*) let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

People To You, O Lord.

Priest ☩ For to You belong all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People Amen.

المزمور 140

يا ربِّ إِلَيْكَ صرختُ فاستمعْ لي. استمعْ لي يا ربِّ.
يا ربِّ إِلَيْكَ صرختُ فاستمعْ لي. أصغِ إلى صوتِ تضرُّعي حينَ أصرخُ إِلَيْكَ
استمعْ لي يا ربِّ.
لتستقيمَ صلاتي كالبخورِ أَمَامَكَ وليكنْ رفعُ يديّ ذبيحةً مسائيةً، استمعْ لي يا ربِّ.
اجعلْ يا ربُّ حارساً لِفمي وباباً حَصِيناً على شفتَيَّ.
لا تملُ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
مع الناسِ الفاعلي الأثم ولا أتفقُ مع مختاريهم.
ليؤدِّبني الصديقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخني أَمَا زَيْتُ الْخَاطِيٍّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
لأنَّ صلاتي أيضاً في مَسَرَّتِهِمْ قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلتصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
يسمعونَ كلماتي فإنها قَدْ اسْتُلذَّتْ مِثْلَ سَمِنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ
عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
لأنَّ يا ربِّ يا ربِّ إِلَيْكَ عَيْنِي. وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي، وَمِنْ مَعَاثِرِ صَانِعِي الْأَثَمِ.
تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ، وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.

Psalm 140

Lord, I have cried unto you, hear me. Hear me, O Lord.

Lord, I have cried unto you, hear me. Attend to the voice of my supplication, when I cry unto you. Hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before you, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hear me, O Lord.

Set a guard, O Lord, on my mouth, and a strong door about my lips.

Do not incline my heart to evil words; to make excuses for my sins.

With those who work iniquity, let me not unite with their elect.

The just will chastise me with mercy and reprove me; but let not the oil of sinners anoint my head.

For yet my prayer shall be in their pleasures; their judges have been swallowed up near the rock.

They will hear my words for they are sweet. As a clod of earth is crushed upon the ground, their bones have been scattered at the mouth of Hades.

For my eyes look to you, O Lord, my Lord. I have hoped in you; do not take away my soul

Keep me from the snare that they have hidden for me, and from the traps of evildoers.

The sinners will fall into their own net. I am alone until I pass by.

المزمور 141

بصوتي إلى الربّ صرختُ، بصوتي إلى الربّ تضرّعتُ.
أسكُبُ أمامه تضرّعي. وأحزاني قدّامه أخبّر
عند فناءٍ روعي منّي. أنتَ تعرّفُ سُبُلِي. في هذه الطريقِ التي أسلكُ فيها، أخفّوا لي
فخًّا.

تأمّلتُ في الميامنِ ونظرْتُ، فلم يكنْ من يعرفني.
ضاع المَهْرَبُ منّي ولم يوجدْ من يطلبُ نفسي.
فصرختُ إليك يا ربّ، وقلتُ أنتَ هو رجائي، وقسمي في أرضِ الأحياء.
أنصتْ إلى طلبتي، فإني قد تذللّلتُ جداً.
نجّني من الذين يضطهدوني، لأنهم قد اعتزّوا عليّ.
أخرجْ من الحبسِ نفسي، لكي أشكرَ اسمَكَ.
إيّاي ينتظرُ الصّديقونَ حتى تجازيني!
من الأعماقِ صرختُ إليك يا ربّ، يا ربّ استمعْ صوتي.

□ لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرّعي.

أيّها الربُّ القدّوسُ تقبّلْ صلواتنا المسائية وامنحنا غُفرانَ الخطايا، لأنك أنتَ وحدك
الذي أظهرَ القيامةَ في العالم.

Psalm 141

I call to the Lord with a loud voice: with loud voice, I entreat His favour.

I pour out my complaint before Him: and tell Him all my trouble.

When my spirit is faint within me, You know my path: in the way where I walk they have hidden a snare for me.

I look to my right hand and see: but no man will know me;

All escape is gone: and there is no one who cares for me.

I call to You O Lord I say “You are my refuge: You are my portion in the land of the living.”

Heed my loud crying for I am brought very low:

O save me from my persecutors for they are too strong for me.

Bring me out of the prison-house: that I may praise Your name.

When You have given me my reward then will the righteous gather about me.

Out of the depths, have I called to You O Lord? Lord, hear my voice.

❑ *O let Your ears consider well the voice of my supplication.*

Accept our evening prayers, O Holy Lord, and grant us forgiveness of our sins, for you alone are He who revealed the Resurrection in the world.

□ إن كنت للآثام راصداً يا ربّ، يا ربّ من يثبت فإنّ من عندك الغتفار

(باللحن الثاني).

أيّها الشعوب احتاطوا بصهيون واكتنفوها وأعطوا مجداً فيها للناهض من بين الأموات، لأنّه إلهنا الذي أنقذنا من آثامنا.

□ من أجل اسمك صبرتُ لك يا ربّ صبرتُ نفسي في أقوالك توكلتُ نفسي

على الرب.

هلمّوا أيّها الشعوب لنُسبِّح ونسجُد للمسيح مُمَجِّدين قيامته من بين الأموات لأنّه إلهنا الذي أنقذ العالم من ضلالة العدو.

□ من انفجار الصبح إلى الليل، من انفجار الصبح، فليتكّل إسرائيل على

الربّ.

أيّها المسيح، بآلامك نجونا من الآلام وبقيامتك خلصنا من الفساد، فيا ربّ المجد لك.

□ لأنّ من الربّ الرحمة ومنه النجاة الكثيرة، وهو ينجي إسرائيل من كلّ

آثامه.

اليوم الجحيم تنهدت صارخة: لقد كان الأجدُر بي أن لا أقبل المولود من مريم، لأنّه لما أقبل نحوي حلّ اقتداري وسحق أبوابي النحاسية، وأنهض النفوس التي كنتُ استوليْتُ عليها بما أنّه الإله. فالمجد لصليبك يا ربّ ولقيامتك.

- ❑ *If you Lord should note what we do wrong: who then O Lord could stand? But there is forgiveness with you.*

Walk about Zion, O Peoples, and encompass her. Give glory therein to Him who is risen from the dead. For He is our God who has delivered us from our sins.

- ❑ *Because of Your Name have I waited for You, O Lord; my soul waits for the Lord.*

Come, O Peoples, let us praise Christ and bow down to Him, glorifying His Resurrection from the dead; for He is our God who delivered the world from the deception of the enemy

- ❑ *From the morning, watch until night, from the morning watch, let Israel trust in the Lord.*

O Christ, by your Passion we have been saved from passion, and by your Resurrection we have been saved from corruption. O Lord, glory to You.

- ❑ *For with the Lord there is mercy, and with Him is ample redemption. He will redeem Israel from the multitude of his sins.*

Today hell groans and cries aloud: 'It had been better for me, had I not accepted Mary's Son, for He has come to me and destroyed my power; He has shattered the gates of brass, and as God He has raised up the souls that once I held.' Glory to your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

□ سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَاَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ

اليومَ الجحيمُ تنهَدَتْ صَارِخَةً: لَقَدْ تَلَاشْتَ سُلْطَتِي، لِأَنِّي قَبِلْتُ مِيتًا كَأَحَدِ الْأَمْوَاتِ،
إِلَّا أَنِّي لَمْ اسْتَطِعْ أَنْ أُضْبِطَهُ بِالْكَلِيَّةِ، بَلْ فَقَدْتُ مَعَهُ الَّذِينَ كَانُوا تَحْتَ سُلْطَتِي، أَنَا
كُنْتُ مُسْتَوَلِيَّةً عَلَى الْأَمْوَاتِ مِنْذُ الدَّهْرِ، إِلَّا أَنَّ هَذَا أَنْهَضَ الْكُلَّ. فَالْمَجْدُ لَصَلِيبِكَ يَا
رَبُّ وَلَقِيَامَتِكَ.

□ لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.

اليومَ الجحيمُ تنهَدَتْ صَارِخَةً: قَدْ انْكَسَرَتْ شَوْكَتِي لِأَنَّ الرَّاعِي صُلِبَ وَأَنْهَضَ آدَمَ،
وَالَّذِينَ كُنْتُ مُسْتَوَلِيَّةً عَلَيْهِمْ فَقَدْتُهُمْ وَالَّذِينَ ابْتَلَعْتُهُمْ بِاقْتِدَارِي تَقَيَّأَتْهُمْ بِالْجُمْلَةِ، لِأَنَّ
الْمَصْلُوبَ أَخْلَى الْقُبُورَ وَاضْمَحَلَّتْ شَوْكَةُ الْمَوْتِ. فَالْمَجْدُ لَصَلِيبِكَ يَا رَبُّ وَلَقِيَامَتِكَ.

□ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بِاللَّحْنِ السَّادِسِ

إِنَّ مُوسَى الْعَظِيمَ قَدْ سَبَقَ فَرَسَمَ هَذَا الْيَوْمَ بِقَوْلِهِ: وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ، لِأَنَّ هَذَا
هُوَ يَوْمُ السَّبْتِ الْمُبَارَكِ، هَذَا هُوَ يَوْمُ السَّكُونِ وَالرَّاحَةِ الَّذِي فِيهِ اسْتَرَاخَ ابْنُ اللَّهِ
الْوَحِيدُ مِنْ كُلِّ أَعْمَالِهِ، لَمَّا سَبَتَ بِالْجَسَدِ بِوَسْطَةِ سَرِّ التَّدْبِيرِ الصَّائِرِ بِالْمَوْتِ، وَعَادَ
أَيْضًا بِوَسْطَةِ الْقِيَامَةِ إِلَى مَا كَانَ، وَمَنْحَنَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَحْدَهُ وَمَحَبٌّ
لِلْبَشَرِ.

- ❑ *O praise the Lord all you nations: O praise Him all you peoples.*

Today hell groans and cries aloud: My power has been destroyed. I accepted a mortal man as one of the dead; yet I cannot keep Him prisoner, and with Him, I shall lose all those over whom I ruled. I held in my power the dead from all the ages; but see, He is raising them all.' Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

- ❑ *For great is His loving-kindness toward us: and the faithfulness of the Lord endures forever.*

Today hell groans and cries aloud: My power has been swallowed up; for the crucified Shepherd, has raised Adam; and those whom I possessed I lost. Those whom I has swallowed by my might, I have given up completely; for the Crucified One emptied the graves and the might of death vanished. Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

- ❑ *Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
(In tone six)*

Moses the great mystically prefigured this present day, saying: 'And God blessed the seventh day.' For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest, on which the only-begotten Son of God rested from all His works. Suffering death in accordance with the plan of salvation, He kept the Sabbath in the flesh; and returning once again to what He was, through His Resurrection He has granted us eternal life, for He alone is good and loves mankind.

□ الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. باللحن السادس

لنُسَبِّحَ مريمَ البتولَ، مجدَ العالمِ بأسرهِ المُفَرَّعةَ من زَرْعِ بَشَرِيٍّ والوالدةَ السيِّدِ، البابِ السماويِّ، تسبيحَ غيرِ المتجسِّمينَ وجمالَ المؤمنينَ، لأنها ظهرتُ سماءً وهيكلًا للآهوتِ وهدمتُ سياجَ العداوةِ المتوسطِ واجتلبتِ السلامةَ عوضهُ وفتحتِ الملكوتَ، فلانتشبتُ بها إذ هي مرساةٌ للإيمانِ ولنتخذِ الربَّ مولودها عاضداً إيانا، فتشجعِ الآنَ وثقِ يا شعبَ اللهَ لأنه يُقاتِلُ أعداءنا بما أنه على كلِّ شيءٍ قديرٌ.

الدخول الصغير

الكاهن الحكمة لنستقم

الشعبُ يا نوراً بهياً لِقُدسٍ مجدِ الآبِ الذي لا يموتُ السَّماويِّ القدّوسِ المَغْبُوطِ، يا يسوعُ المسيحَ، إذ قد بلغنا إلى غروبِ الشمسِ ونظرنا نوراً مسائياً. نسبِّحُ الآبَ والابنَ والروحَ القدسَ الإلهَ، فيا ابنَ اللهِ المعطيِ الحياةَ إنكَ لمستحقٌّ في سائرِ الأوقاتِ، أن تُسَبِّحَ بأصواتٍ بارّةٍ، لذلكَ العالمُ لكَ يمجِّدُ.

☐ *Now and forever and to the ages of ages. Amen. Tone Six*

Let us praise the Virgin Mary, glory of all the world and gate of heaven, Daughter of man and Mother of the Lord, song of the angelic hosts and adornment of the faithful. For she is revealed as heaven and temple of the Godhead. She it is who, breaking down the middle wall of enmity, established peace and opened the palace of the King. With her, therefore, as anchor of our faith, we have as our defender the Lord whom she has borne. Be of good courage, then, people of God, be of good courage: for in His almighty power He will make war upon our foes.

The Prayer of the Entrance

Priest Wisdom! Attend!

Choir O gladsome Light, of the Holy Glory, of the Immortal Father, Heavenly Holy, blessed Jesus Christ!

Now, that we have come to the setting of the sun and behold the light of evening, we praise You God, Father, Son and Holy Spirit, God. For meet it is at all times You should be magnified by voices propitious, O Son of God, the bestower of life. For which cause all the world glorifies You.

القراءات

الكاهن

حكمة لنصغ

القارئ

فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ. وَكَانَتْ الْأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً وَعَلَى وَجْهِ الْعَمْرِ ظُلْمَةٌ وَرُوحُ اللَّهِ يَرِفُ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. وَقَالَ اللَّهُ: "لِيَكُنْ نُورٌ" فَكَانَ نُورٌ. وَرَأَى اللَّهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ اللَّهُ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَدَعَا اللَّهُ النُّورَ نَهَاراً وَالظُّلْمَةَ دَعَاَهَا لَيْلاً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً وَاحِداً. وَقَالَ اللَّهُ: "لِيَكُنْ جَلْدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ. وَلِيَكُنْ فَاصِلاً بَيْنَ مِيَاهِ وَمِيَاهٍ". فَعَمِلَ اللَّهُ الْجَلْدَ وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجَلْدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلْدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْجَلْدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً ثانياً. وَقَالَ اللَّهُ: "لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ وَلِتُظْهِرِ الْيَابِسَةَ". وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْيَابِسَةَ أَرْضاً وَمُجْتَمَعَ الْمِيَاهِ دَعَاهُ بِحَاراً. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللَّهُ: "لِتُنْبِتِ الْأَرْضُ عُشْباً وَبَقْلاً يُبْزَرُ بَزْراً وَشَجَراً ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَراً كَجَنْسِهِ بَزْرُهُ فِيهِ عَلَى الْأَرْضِ". وَكَانَ كَذَلِكَ. فَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ عُشْباً وَبَقْلاً يُبْزَرُ بَزْراً كَجَنْسِهِ وَشَجَراً يَعْمَلُ ثَمَراً بَزْرُهُ فِيهِ كَجَنْسِهِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً ثالثاً.

The Readings

Priest Wisdom! Attend!

The reader

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, “Let there be light”; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. And God said, “Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.” So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day. And God said, “Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.” And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, “Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.” And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

وَصَارَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَى يُونَانَ بْنِ أَمْتَايَ: "قُمْ اذْهَبْ إِلَى نِينَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ وَنَادِ عَلَيْهَا لِأَنَّهُ قَدْ صَعِدَ شَرُّهُمْ أَمَامِي". فَقَامَ يُونَانُ لِيَهْرُبَ إِلَى تَرْشِيشَ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ فَنَزَلَ إِلَى يَافَا وَوَجَدَ سَفِينَةً ذَاهِبَةً إِلَى تَرْشِيشَ فَدَفَعَ أَجْرَتَهَا وَنَزَلَ فِيهَا لِيَذْهَبَ مَعَهُمْ إِلَى تَرْشِيشَ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ. فَأَرْسَلَ الرَّبُّ رِيحاً شَدِيدَةً إِلَى الْبَحْرِ فَحَدَثَ نَوْءٌ عَظِيمٌ فِي الْبَحْرِ حَتَّى كَادَتِ السَّفِينَةُ تَنْكَسِرُ. فَخَافَ الْمَلَاخُونَ وَصَرَخُوا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى إِلَهِهِ وَطَرَحُوا الْأَمْتِعَةَ الَّتِي فِي السَّفِينَةِ إِلَى الْبَحْرِ لِيُخَفِّقُوا عَنْهُمْ. وَأَمَّا يُونَانُ فَكَانَ قَدْ نَزَلَ إِلَى جَوْفِ السَّفِينَةِ وَاضْطَجَعَ وَنَامَ نَوْمًا ثَقِيلًا. فَجَاءَ إِلَيْهِ رَئِيسُ النُّوتِيَّةِ وَقَالَ لَهُ: "مَا لَكَ نَائِمًا؟ قُمْ اصْرُخْ إِلَى إِلَهِكَ عَسَى أَنْ يَفْتَكِرَ الْإِلَهِ فِينَا فَلَا نَهْلِكَ". وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "هَلُمَّ نُلْقِ قُرْعًا لِنَعْرِفَ بِسَبَبِ مَنْ هَذِهِ الْبَلِيَّةُ". فَأَلْقَوْا قُرْعًا فَوَقَعَتِ الْقُرْعَةُ عَلَى يُونَانَ. فَقَالُوا لَهُ: "أَخْبَرْنَا بِسَبَبِ مَنْ هَذِهِ الْمُصِيبَةُ عَلَيْنَا؟ مَا هُوَ عَمَلُكَ؟ وَمِنْ أَيْنَ أَتَيْتَ؟ مَا هِيَ أَرْضُكَ وَمِنْ أَيِّ شَعْبٍ أَنْتَ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "أَنَا عِبْرَانِيٌّ وَأَنَا خَائِفٌ مِنَ الرَّبِّ إِلَهِ السَّمَاءِ الَّذِي صَنَعَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ". فَخَافَ الرِّجَالُ خَوْفًا عَظِيمًا وَقَالُوا لَهُ: "لِمَذَا فَعَلْتَ هَذَا؟" فَإِنَّ الرِّجَالَ عَرَفُوا أَنَّهُ هَارِبٌ مِنَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ أَخْبَرَهُمْ. فَقَالُوا لَهُ: "مَاذَا نَصْنَعُ بِكَ لِيَسْكُنَ الْبَحْرُ عَنَّا؟" لِأَنَّ الْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ اضْطِرَابًا. فَقَالَ لَهُمْ: "خُذُونِي وَاطْرَحُونِي فِي الْبَحْرِ فَيَسْكُنَ الْبَحْرُ عَنْكُمْ لِأَنَّنِي عَالِمٌ أَنَّهُ بِسَبَبِي هَذَا النَّوْءُ الْعَظِيمُ عَلَيْكُمْ". وَلَكِنَّ الرِّجَالَ جَذَّفُوا لِيَرْجِعُوا السَّفِينَةَ إِلَى الْبَرِّ فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا لِأَنَّ الْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ اضْطِرَابًا عَلَيْهِمْ.

Priest Wisdom! Attend!

The reader Now the word of the Lord came to Jonah son of Amittai, saying, “Go at once to Nineveh, that great city, and cry out against it; for their wickedness has come up before me.” But Jonah set out to flee to Tarshish from the presence of the Lord. He went down to Joppa and found a ship going to Tarshish; so he paid his fare and went on board, to go with them to Tarshish, away from the presence of the Lord. But the Lord hurled a great wind upon the sea, and such a mighty storm came upon the sea that the ship threatened to break up. Then the mariners were afraid, and each cried to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea, to lighten it for them. Jonah, meanwhile, had gone down into the hold of the ship and had lain down, and was fast asleep. The captain came and said to him, “What are you doing sound asleep? Get up, call on your god! Perhaps the god will spare us a thought so that we do not perish.” The sailors said to one another, “Come, let us cast lots, so that we may know on whose account this calamity has come upon us.” So they cast lots, and the lot fell on Jonah. Then they said to him, “Tell us why this calamity has come upon us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? And of what people are you?” “I am a Hebrew,” he replied. “I worship the Lord, the God of heaven, who made the sea and the dry land.” Then the men were even more afraid, and said to him, “What is this that you have done!” For the men knew that he was fleeing from the presence of the Lord, because he had told them so. Then they said to him, “What shall we do to you that the sea may quiet down for us?” For the sea was growing more and more tempestuous. He said to them, “Pick me up and throw me into the sea; then the sea will quiet down for you; for I know it is because of me that this great storm has come upon you.” Nevertheless, the men rowed hard to bring the ship back to land, but they could not, for the sea grew more and more stormy against them.

فَصَرَحُوا إِلَى الرَّبِّ: "أَهْ يَا رَبُّ لَا نَهْلِكُ مِنْ أَجْلِ نَفْسِ هَذَا الرَّجُلِ وَلَا تَجْعَلْ عَلَيْنَا دَمًا بَرِيئًا لِأَنَّكَ يَا رَبُّ فَعَلْتَ كَمَا شِئْتَ". ثُمَّ أَخَذُوا يُونَانَ وَطَرَحُوهُ فِي الْبَحْرِ فَوَقَفَ الْبَحْرُ عَنْ هَيَجَانِهِ. فَخَافَ الرِّجَالُ مِنَ الرَّبِّ خَوْفًا عَظِيمًا وَدَبَحُوا ذَبِيحَةً لِلرَّبِّ وَنَذَرُوا نَذُورًا. وَأَمَّا الرَّبُّ فَأَعَدَّ حُوتًا عَظِيمًا لِيَبْتَلَعَ يُونَانَ. فَكَانَ يُونَانُ فِي جَوْفِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ.

فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ جَوْفِ الْحُوتِ وَقَالَ: "دَعَوْتُ مِنْ ضِيقِي الرَّبَّ فَاسْتَجَابَنِي. صَرَخْتُ مِنْ جَوْفِ الْهَائِيَةِ فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لِأَنَّكَ طَرَحْتَنِي فِي الْعُمُقِ فِي قَلْبِ الْبَحَارِ. فَأَحَاطَ بِي نَهْرٌ. جَارَتْ فَوْقِي جَمِيعُ تَيَّارَاتِكَ وَلَجَجِكَ. فَقُلْتُ: قَدْ طُرِدْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. وَلَكِنِّي أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. قَدْ اكْتَنَفْتَنِي مَيَاهُ إِلَى النَّفْسِ. أَحَاطَ بِي غَمْرٌ. التَفَّ عُشْبُ الْبَحْرِ بِرَأْسِي. نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ الْجِبَالِ. مَعَالِيْقُ الْأَرْضِ عَلَيَّ إِلَى الْأَبَدِ. ثُمَّ أَصْعَدْتَ مِنَ الْوَهْدَةِ حَيَاتِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. حِينَ أُعْيِتُ فِي نَفْسِي ذَكَرْتُ الرَّبَّ فَجَاءَتْ إِلَيْكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. الَّذِينَ يُرَاعُونَ أَبَاطِيلَ كَاذِبَةٍ يَتْرَكُونَ نِعْمَتَهُمْ. أَمَّا أَنَا فَبِصَوْتِ الْحَمْدِ أَذْبَحُ لَكَ وَأُوفِي بِمَا نَذَرْتُهُ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ". وَأَمَرَ الرَّبُّ الْحُوتَ فَقَذَفَ يُونَانَ إِلَى الْبَرِّ. ثُمَّ صَارَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَى يُونَانَ ثَانِيَةً: "قُمْ اذْهَبْ إِلَى نَيْنَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ وَنَادِ لَهَا الْمُنَادَاةَ الَّتِي أَنَا مُكَلِّمُكَ بِهَا". فَقَامَ يُونَانُ وَذَهَبَ إِلَى نَيْنَوَى بِحَسَبِ قَوْلِ الرَّبِّ. أَمَّا نَيْنَوَى فَكَانَتْ مَدِينَةً عَظِيمَةً لِلَّهِ مَسِيرَةَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَابْتَدَأَ يُونَانُ يَدْخُلُ الْمَدِينَةَ مَسِيرَةَ يَوْمٍ وَاحِدٍ وَنَادَى: "بَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ نَيْنَوَى".

Then they cried out to the Lord, "Please, O Lord, we pray, do not let us perish on account of this man's life. Do not make us guilty of innocent blood; for you, O Lord, have done as it pleased you." So they picked Jonah up and threw him into the sea; and the sea ceased from its raging. Then the men feared the Lord even more, and they offered a sacrifice to the Lord and made vows.

But the Lord provided a large fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. Then Jonah prayed to the Lord his God from the belly of the fish, saying, "I called to the Lord out of my distress, and he answered me; out of the belly of Sheol I cried, and you heard my voice. You cast me into the deep, into the heart of the seas, and the flood surrounded me; all your waves and your billows passed over me. Then I said, 'I am driven away from your sight; how shall I look again upon your holy temple?' The waters closed in over me; the deep surrounded me; weeds were wrapped around my head at the roots of the mountains. I went down to the land whose bars closed upon me forever; yet you brought up my life from the Pit, O Lord my God. As my life was ebbing away, I remembered the Lord; and my prayer came to you, into your holy temple. Those who worship vain idols forsake their true loyalty. But I with the voice of thanksgiving will sacrifice to you; what I have vowed I will pay. Deliverance belongs to the Lord!" Then the Lord spoke to the fish, and it spewed Jonah out upon the dry land.

The word of the Lord came to Jonah a second time, saying, "Get up, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you." So Jonah set out and went to Nineveh, according to the word of the Lord. Now Nineveh was an exceedingly large city, a three days' walk across. Jonah began to go into the city, going a day's walk. And he cried out, "Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!"

فَأَمَّنَ أَهْلُ نَيْنَوَى بِاللَّهِ وَنَادُوا بِصَوْمٍ وَلَبِسُوا مُسُوحاً مِنْ كَبِيرِهِمْ إِلَى صَغِيرِهِمْ. وَبَلَغَ الْأَمْرُ مَلَكَ نَيْنَوَى فَقَامَ عَنْ كُرْسِيِّهِ وَخَلَعَ رِدَاءَهُ عَنْهُ وَتَغَطَّى بِمِسْحٍ وَجَلَسَ عَلَى الرَّمَادِ. وَنُودِيَ فِي نَيْنَوَى عَنْ أَمْرِ الْمَلِكِ وَعُظْمَائِهِ: “لَا تَذُقِ النَّاسُ وَلَا الْبَهَائِمُ وَلَا الْبَقَرُ وَلَا الْغَنَمُ شَيْئاً. لَا تَرَعَ وَلَا تَشْرَبَ مَاءً. وَلْيَتَغَطَّ بِمُسُوحٍ النَّاسُ وَالْبَهَائِمُ وَيَصْرُخُوا إِلَى اللَّهِ بِشِدَّةٍ وَيَرْجِعُوا كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِيئَةِ وَعَنِ الظُّلْمِ الَّذِي فِي أَيْدِيهِمْ لَعَلَّ اللَّهَ يَعُودُ وَيَنْدِمُ وَيَرْجِعُ عَنْ حُمُومٍ غَضَبِهِ فَلَا نَهْلِكَ”. فَلَمَّا رَأَى اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ أَنَّهُمْ رَجَعُوا عَنْ طَرِيقِهِمُ الرَّدِيئَةِ نَدِمَ اللَّهُ عَلَى الشَّرِّ الَّذِي تَكَلَّمَ أَنْ يَصْنَعَهُ بِهِمْ فَلَمْ يَصْنَعْهُ.

فَعَمَّ ذَلِكَ يُونَانَ غَمًّا شَدِيداً فَاغْتَاظَ وَصَلَّى إِلَى الرَّبِّ: “آه يَا رَبُّ أَلَيْسَ هَذَا كَلَامِي إِذْ كُنْتُ بَعْدُ فِي أَرْضِي؟ لِذَلِكَ بَادَرْتُ إِلَى الْهَرَبِ إِلَى تَرَشِيشَ لِأَتِي عِلِمْتُ أَنَّكَ إِلَهٌ رَأُوفٌ وَرَحِيمٌ بَطِيءُ الْغَضَبِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَنَادِمٌ عَلَى الشَّرِّ. فَالآنَ يَا رَبُّ خُذْ نَفْسِي مِنِّي لِأَنَّ مَوْتِي خَيْرٌ مِنْ حَيَاتِي”. فَقَالَ الرَّبُّ: “هَلِ اغْتَظْتَ بِالصَّوَابِ؟”. وَخَرَجَ يُونَانُ مِنَ الْمَدِينَةِ وَجَلَسَ شَرْقِيَّ الْمَدِينَةِ وَصَنَعَ لِنَفْسِهِ هُنَاكَ مَظَلَّةً وَجَلَسَ تَحْتَهَا فِي الظِّلِّ حَتَّى يَرَى مَاذَا يَحْدُثُ فِي الْمَدِينَةِ. فَأَعَدَّ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْيَقُطِينَةَ فَارْتَفَعَتْ فَوْقَ يُونَانَ لِتَكُونَ ظِلًّا عَلَى رَأْسِهِ لِيُخَلِّصَهُ مِنْ غَمِّهِ. فَفَرِحَ يُونَانُ مِنْ أَجْلِ الْيَقُطِينَةِ فَرِحاً عَظِيماً. ثُمَّ أَعَدَّ اللَّهُ دُودَةً عِنْدَ طُلُوعِ الْفَجْرِ فِي الْعَدِ فَضْرِبَتِ الْيَقُطِينَةُ فَيَبَسَتْ. وَحَدَّثَتْ عِنْدَ طُلُوعِ الشَّمْسِ أَنَّ اللَّهَ أَعَدَّ رِيحاً شَرْقِيَّةً حَارَّةً فَضْرِبَتِ الشَّمْسُ عَلَى رَأْسِ يُونَانَ فَذَبُلَ فَطَلَبَ لِنَفْسِهِ الْمَوْتَ وَقَالَ: “مَوْتِي خَيْرٌ مِنْ حَيَاتِي”. فَقَالَ اللَّهُ لِيُونَانَ:

And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and everyone, great and small, put on sackcloth. When the news reached the king of Nineveh, he rose from his throne, removed his robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes. Then he had a proclamation made in Nineveh: “By the decree of the king and his nobles: No human being or animal, no herd or flock, shall taste anything. They shall not feed, nor shall they drink water. Human beings and animals shall be covered with sackcloth, and they shall cry mightily to God. All shall turn from their evil ways and from the violence that is in their hands. Who knows? God may relent and change his mind; he may turn from his fierce anger, so that we do not perish.” When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it. But this was very displeasing to Jonah, and he became angry. He prayed to the Lord and said, “O Lord! Is not this what I said while I was still in my own country? That is why I fled to Tarshish at the beginning; for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and ready to relent from punishing. And now, O Lord, please take my life from me, for it is better for me to die than to live.” And the Lord said, “Is it right for you to be angry?” Then Jonah went out of the city and sat down east of the city, and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, waiting to see what would become of the city. The Lord God appointed a bush, and made it come up over Jonah, to give shade over his head, to save him from his discomfort; so Jonah was very happy about the bush. But when dawn came up the next day, God appointed a worm that attacked the bush, so that it withered. When the sun rose, God prepared a sultry east wind, and the sun beat down on the head of Jonah so that he was faint and asked that he might die. He said, “It is better for me to die than to live.”

“هَلِ اغْتَضَتْ بِالصَّوَابِ مِنْ أَجْلِ الْيَقِطِينَةِ؟” فَقَالَ: “اغْتَضْتُ بِالصَّوَابِ حَتَّى الْمَوْتِ”. فَقَالَ الرَّبُّ: “أَنْتَ شَفِقتَ عَلَى الْيَقِطِينَةِ الَّتِي لَمْ تَتَعَبْ فِيهَا وَلَا رَبَّيْتَهَا الَّتِي بِنْتَ لَيْلَةً كَانَتْ وَبِنْتَ لَيْلَةً هَلَكْتَ. أَفَلَا أَشْفَقُ أَنَا عَلَى نِينَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي يُوجَدُ فِيهَا أَكْثَرُ مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ رِبْوَةً مِنَ النَّاسِ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ يَمِينَهُمْ مِنْ شِمَالِهِمْ وَبَهَائِمَ كَثِيرَةً!”.

الكاهن حكمة لنصغ

القارئ نَبُوخَذَنْصَرُ الْمَلِكُ صَنَعَ تِمْنَالًا مِنْ ذَهَبٍ طُولُهُ سِتُّونَ ذِرَاعًا وَعَرْضُهُ سِتُّ أَذْرُعٍ وَنَصَبَهُ فِي بُقْعَةٍ دُورًا فِي وَلَايَةِ بَابِلَ. ثُمَّ أَرْسَلَ نَبُوخَذَنْصَرُ الْمَلِكُ لِيَجْمَعَ الْمَرَاذِبَةَ وَالشَّحْنَ وَالْوَلَاةَ وَالْقُضَاةَ وَالْخَزَنَةَ وَالْفُقَهَاءَ وَالْمُفْتِينَ وَكُلَّ حُكَّامِ الْوَلَايَاتِ لِيَأْتُوا لِيَتَدَشَّنَ التِّمْنَالُ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذَنْصَرُ الْمَلِكُ. حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ الْمَرَاذِبَةُ وَالشَّحْنَ وَالْوَلَاةَ وَالْقُضَاةَ وَالْخَزَنَةُ وَالْفُقَهَاءَ وَالْمُفْتُونَ وَكُلَّ حُكَّامِ الْوَلَايَاتِ لِيَتَدَشَّنَ التِّمْنَالُ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذَنْصَرُ الْمَلِكُ وَوَقَفُوا أَمَامَ التِّمْنَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذَنْصَرُ. وَنَادَى مُنَادٍ بِشِدَّةٍ: “قَدْ أُمِرْتُمْ أَيُّهَا الشُّعُوبُ وَالْأُمَمُ وَالْأَلْسِنَةُ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْقُرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَّابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا لِيَتِمَّنَالَ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذَنْصَرُ الْمَلِكُ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ وَيَسْجُدُ فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ يُلْقَى فِي وَسْطِ أَنْوَانِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ”. لِأَجْلِ ذَلِكَ وَقَتَمَا سَمِعَ كُلُّ الشُّعُوبِ صَوْتَ الْقُرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَّابِ وَالسَّنْطِيرِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ خَرَّ كُلُّ الشُّعُوبِ وَالْأُمَمِ وَالْأَلْسِنَةِ وَسَجَدُوا لِيَتِمَّنَالَ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذَنْصَرُ الْمَلِكُ.

But God said to Jonah, “Is it right for you to be angry about the bush?” And he said, “Yes, angry enough to die.” Then the Lord said, “You are concerned about the bush, for which you did not labor and which you did not grow; it came into being in a night and perished in a night. And should I not be concerned about Nineveh, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons who do not know their right hand from their left, and also many animals?”

Priest Wisdom! Attend!

The reader

King Nebuchadnezzar made a golden statue whose height was sixty cubits and whose width was six cubits; he set it up on the plain of Dura in the province of Babylon. Then King Nebuchadnezzar sent for the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces to assemble and come to the dedication of the statue that King Nebuchadnezzar had set up. So the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces, assembled for the dedication of the statue that King Nebuchadnezzar had set up. When they were standing before the statue that Nebuchadnezzar had set up, the herald proclaimed aloud, “You are commanded, O peoples, nations, and languages, that when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, drum, and entire musical ensemble, you are to fall down and worship the golden statue that King Nebuchadnezzar has set up. Whoever does not fall down and worship shall immediately be thrown into a furnace of blazing fire.” Therefore, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, drum, and entire musical ensemble, all the peoples, nations, and languages fell down and worshiped the golden statue that King Nebuchadnezzar had set up.

لَأَجْلِ ذَلِكَ تَقَدَّمَ حِينُنِ رِجَالٍ كِلْدَانِيُونَ وَاشْتَكُوا عَلَى الْيَهُودِ وَقَالُوا لِلْمَلِكِ
نَبُوحْدَنْصَر: "أَيُّهَا الْمَلِكُ عِشْ إِلَى الْأَبَدِ! أَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ أَصْدَرْتَ أَمْرًا
بِأَنْ كُلَّ إِنْسَانٍ يَسْمَعُ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَّابِ وَالسَّنْطِيرِ
وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ يَخِرُّ وَيَسْجُدُ لِمِثَالِ الذَّهَبِ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ
وَيَسْجُدُ فَإِنَّهُ يُلْقَى فِي وَسْطِ أَتُونِ نَارٍ مُتَقَدَّةٍ. يُوجَدُ رِجَالٌ يَهُودُ الَّذِينَ
وَكَلَّتْهُمْ عَلَى أَعْمَالٍ وَلَايَةِ بَابِلَ: سَدْرَاخُ وَمِيسَاخُ وَعَبْدَنَاغُو. هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ لَمْ
يَجْعَلُوا لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ اعْتِبَارًا. إِلَهَتُكَ لَا يَعْبُدُونَ وَلِمِثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي
نَصَبْتَ لَا يَسْجُدُونَ". حِينُنِ أَمَرَ نَبُوحْدَنْصَرُ بِغَضَبٍ وَغَيْظٍ بِإِحْضَارِ
سَدْرَاخُ وَمِيسَاخُ وَعَبْدَنَاغُو. فَأَتُوا بِهِؤُلَاءِ الرِّجَالِ قُدَّامَ الْمَلِكِ. فَسَأَلَهُمْ
نَبُوحْدَنْصَرُ: "تَعْمَدُ يَا سَدْرَاخُ وَمِيسَاخُ وَعَبْدَنَاغُو لَا تَعْبُدُونَ إِلَهِي وَلَا
تَسْجُدُونَ لِمِثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتُ؟ فَإِنْ كُنْتُمْ الْآنَ مُسْتَعِدِّينَ عِنْدَمَا
تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَّابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ
الْعَزْفِ إِلَى أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا لِمِثَالِ الَّذِي عَمِلْتُهُ. وَإِنْ لَمْ تَسْجُدُوا فَفِي
تِلْكَ السَّاعَةِ تُلْقَوْنَ فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ. وَمَنْ هُوَ إِلَهِ الَّذِي يُنْقِذُكُمْ
مِنْ يَدِي؟" فَأَجَابَ سَدْرَاخُ وَمِيسَاخُ وَعَبْدَنَاغُو: "يَا نَبُوحْدَنْصَرُ لَا يَلْزِمُنَا أَنْ
نُجِيبَكَ عَنْ هَذَا الْأَمْرِ. هُوَذَا يُوجَدُ إِلَهُنَا الَّذِي نَعْبُدُهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنْجِيَنَا مِنْ
أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ وَأَنْ يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ. وَإِلَّا فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا لَكَ
أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنَّنَا لَا نَعْبُدُ إِلَهَتَكَ وَلَا نَسْجُدُ لِمِثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتَهُ"

Accordingly, at this time certain Chaldeans came forward and denounced the Jews. They said to King Nebuchadnezzar, “O king, live forever! You, O king, have made a decree that everyone who hears the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, drum, and entire musical ensemble, shall fall down and worship the golden statue, and whoever does not fall down and worship shall be thrown into a furnace of blazing fire. There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego. These pay no heed to you, O King. They do not serve your gods and they do not worship the golden statue that you have set up.”

Then Nebuchadnezzar in furious rage commanded that Shadrach, Meshach, and Abednego be brought in; so they brought those men before the king. Nebuchadnezzar said to them, “Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods and you do not worship the golden statue that I have set up? Now if you are ready when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, drum, and entire musical ensemble to fall down and worship the statue that I have made, well and good. But if you do not worship, you shall immediately be thrown into a furnace of blazing fire, and who is the god that will deliver you out of my hands?”

Shadrach, Meshach, and Abednego answered the king, “O Nebuchadnezzar, we have no need to present a defense to you in this matter. If our God whom we serve is able to deliver us from the furnace of blazing fire and out of your hand, O king, let him deliver us. But if not, be it known to you, O king that we will not serve your gods and we will not worship the golden statue that you have set up.”

حِينَئِذٍ امْتَلَأْ نَبُوخَذَنْصَرُ غَيْظًا وَتَغَيَّرَ مَنَظَرُ وَجْهِهِ عَلَى شَدْرَخَ وَمِيشَخَ
وَعَبَدَنْغُو وَأَمَرَ بِأَنْ يَحْمُوا الْأَتُونِ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ أَكْثَرَ مِمَّا كَانَ مُعْتَادًا أَنْ
يُحْمَى. وَأَمَرَ جَبَابِرَةُ الْقُوَّةِ فِي جَيْشِهِ بِأَنْ يُوثِقُوا سَدْرَاخَ وَمِيسَاخَ وَعَبْدَ نَاغُو
وَيُلْقُوهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ. ثُمَّ أُوثِقَ هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ فِي سَرَائِلِهِمْ
وَأَقْمَصَتِهِمْ وَأَرْدِيَتِهِمْ وَلِبَاسِهِمْ وَأُلْقُوا فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ. إِذَا
اسْتَظْهَرَ قَوْلَ الْمَلِكِ الْمَوْعُزُ بِطَرَحِهِمْ وَكَانَ الْأَتُونُ قَدْ اضْطَرَمَّ اضْطِرَامًّا
مَفْرَطًا سَبْعَةَ أَضْعَافٍ. وَأُولَئِكَ الرِّجَالُ الَّذِينَ وَشَوْا بِهِمْ عِنْدَ الْمَلِكِ قَتْلَهُمْ
لَهَيْبِ الْأَتُونِ إِذْ انْبَثَّ حَوْلَهُمْ. ثُمَّ إِنَّ الْغُلَمَانَ الثَّلَاثَةَ سَدْرَاخَ وَمِيسَاخَ
وَعَبْدَنَاغُو سَقَطُوا فِي أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدِّ مَكْتُوفِينَ وَكَانُوا يَتَخَطَّرُونَ فِي وَسْطِ
الْلهِيبِ يَسْتَبِحُونَ اللَّهَ وَيُبَارِكُونَ الرَّبَّ. ثُمَّ وَقَفَ فِيمَا بَيْنَهُمْ عَازِرِيَا وَفَتَحَ فَاهُ
فِي وَسْطِ النَّارِ وَقَالَ: مَبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا وَمَسْبُوحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ
إِلَى الدَّهْرِ لِأَنَّكَ عَدَلْتَ فِي كُلِّ مَا فَعَلْتَ بِنَا، وَجَمِيعُ أَعْمَالِكَ حَقِيقَةٌ
وَمُسْتَقِيمَةٌ طَرَفُكَ وَجَمِيعُ أَحْكَامِكَ مُحَقَّةٌ، وَبِقَضَائِهِ حَقٌّ فَعَلْتَ فِي كُلِّ مَا
جَلَبْتَهُ عَلَيْنَا وَعَلَى مَدِينَةِ آبَائِنَا أُورُشَلِيمَ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّكَ بِحَقٍّ وَإِنْصَافٍ
جَلَبْتَ هَذَا كُلَّهُ عَلَيْنَا مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، لِأَنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا وَأَثْمْنَا وَابْتَعَدْنَا مِنْكَ
وَأَخْطَأْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ وَلَمْ نَسْمَعْ وَصَايَاكَ وَلَا حَفْظْنَاهَا وَلَا صَنَعْنَا كَمَا
أَمَرْتَنَا لِيَكُونَ لَنَا الْخَيْرُ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَهُ بِنَا. فَكُلُّ مَا جَلَبْتَهُ عَلَيْنَا بِحُكْمٍ
حَقٍّ صَنَعْتَهُ وَأَسْلَمْتَنَا إِلَى أَيْدِي أَعْدَائِهِ لَا شَرِيعَةَ لَهُمْ، أَنْمَةٌ مَتَمَرِّدِينَ وَمَلِكٍ
ظَالِمٍ أَخْبَثَ مِنْ كُلِّ أَهْلِ الْأَرْضِ.

Then Nebuchadnezzar was so filled with rage against Shadrach, Meshach, and Abednego that his face was distorted. He ordered the furnace heated up seven times more than was customary, and ordered some of the strongest guards in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego and to throw them into the furnace of blazing fire. So the men were bound, still wearing their tunics, their trousers, their hats, and their other garments, and they were thrown into the furnace of blazing fire. Because the king's command was urgent and the furnace was so overheated, the raging flames killed the men who lifted Shadrach, Meshach, and Abednego. But the three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down, bound, into the furnace of blazing fire.

And they walked about in the midst of the flames, singing hymns to God and blessing the Lord. Then Azariah stood and offered this prayer; in the midst of the fire, he opened his mouth and said:

“Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and worthy of praise; and Your name is glorified forever. For You are just in all that You have done to us, and all Your works are true and Your ways right and all Your judgments are truth. You have executed true judgments in all that You have brought upon us and upon Jerusalem, the holy city of our fathers, for in truth and justice thou hast brought all this upon us because of our sins. For we have sinfully and lawlessly departed from You, and have sinned in all things and have not obeyed Your commandments; we have not observed them or done them, as You have commanded us that it might go well with us. So all that thou hast brought upon us, and all that thou hast done to us, thou hast done in true judgment. You have given us into the hands of lawless enemies, most hateful rebels, and to an unjust king, the most wicked in all the world.

والآن فليس لنا أن نفتح فمنا لأنّ الخزيّ والعار قد صار لعبيدك وللذين يخافونك. فلا تسلّمنا إلى الإنقضاء من أجل اسمك القدّوس ولا تنقضْ عهدك ولا تُبعدْ عنا رحمتك من أجل ابراهيم المحبوب منك ومن أجل إسحق عبدك وإسرائيل قدّيسك، الذين قلت إنّك تُكثرُ نسلهم مثل نجوم السماء وكالرمْلِ الذي على شاطئ البحر. لأنّنا يا سيدنا قد قلّلنا أكثر من جميع الأمم ونحْنُ اليوم أذلاء في كلّ الأرض من أجل خطايانا، وليس في هذا الزمان رئيس ولا نبي ولا مدبّر ولا محرقة كاملة ولا ذبيحة ولا قربان ولا بخور ولا موضع تقرب فيه أمامك فتجدُ رحمةً، لكن بنفسٍ منسحقة وروح متّضعة إقبلنا كمحرقات كباشٍ وثيرانٍ وربوات خرافٍ سمانٍ، هكذا فلتصرْ ذبيحتنا اليوم قدّامك حتى نرضيك فإنّه لا خزيّ للذين يتوكّلون عليك. فالآن نبتغيك بكلّ قلوبنا ونتّقيك ونبتغي وجهك فلا تُخزنا بل اصنع معنا نظير رأفتك وكثرة رحمتك وأنقذنا على حسب عجائبك وأعطِ مجداً لاسمك، يا ربّ وليخزْ جميع الذين يُذيقون عبيدك المساويّ وليخيبوا من كلّ اقتدارهم وقوّتهم تنسحق ويعرفوا أنّك أنت الربّ الإله وحدك، الممجّد على كلّ المسكونة. ولم يزل خدام الملك الذين طرحوهم يوقدون الأتون بالنفط والزفت والسراقة والزرجون، وارتفع اللهب فوق الأتون نحو تسعة وأربعين ذراعاً، وجال فأحرق كلّ من وجد حول الأتون من الكلدانيين. وأمّا ملائكة الربّ فانحدر مع الذين كانوا مع عازريا في الأتون ونفض لهيب النار من الأتون وصنع في وسط الأتون مثل ريح ندى تصفر ولم تمسّهم النار البتّة ولم تحزنهم ولا أزعجتهم.

And now we cannot open our mouths; shame and disgrace have befallen Your servants and worshipers. For Your name's sake do not give us up utterly, and do not break Your covenant, and do not withdraw Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved and for the sake of Isaac Your servant and Israel Your holy one, to whom thou didst promise to make their descendants as many as the stars of heaven and as the sand on the shore of the sea. For We O Lord, have become fewer than any nation, and are brought low this day in all the world because of our sins. And at this time there is no prince, or prophet, or leader, no burnt offering, or sacrifice, or oblation, or incense, no place to make an offering before thee or to find mercy. yet with a contrite heart and a humble spirit may we be accepted, as though it were with burnt offerings of rains and bulls, and with tens of thousands of fat lambs; such may our sacrifice be in Your sight this day, and may we wholly follow thee, for there will be no shame for those who trust in thee. And now with all our heart we follow You, we fear You and seek Your face. Do not put us to shame, but deal with us in Your forbearance and in Your abundant mercy. Deliver us in accordance with Your marvelous works, and give glory to Your name, O Lord! Let all who do harm to Your servants be put to shame; let them be disgraced and deprived of all power and dominion, and let their strength be broken. Let them know that thou art the Lord, the only God, glorious over the whole world."

Now the king's servants who threw them in did not cease feeding the furnace fires with naphtha, pitch, tow, and brush. And the flame streamed out above the furnace forty- nine cubits and it broke through and burned those of the Chaldeans whom it caught about the furnace. But the angel of the Lord came down into the furnace to be with Azariah and his companions, and drove the fiery flame out of the furnace and made the midst of the furnace like a moist whistling wind, so that the fire did not touch them at all or hurt or trouble them.

حينئذٍ الثلاثةُ الفتيّةُ كَمَنْ فَمِ واحدٍ سَبّحوا وباركوا ومجدوا الله في الأتون
قائلين: مباركٌ أنت يا ربُّ إلهَ آبائنا وفوقَ المسبِّحِ وفوقَ المتعالي إلى
الأبد، ومباركٌ اسمُ مجدِكَ الأقدس الذي هو فوقَ المسبِّحِ والمتعالِ إلى
الأبد. مباركٌ أنت في هيكلِ قداسةِ مجدِكَ وفوقَ المسبِّحِ وفوقَ المتعالي
إلى الأبد. مباركٌ أنت الذي تنظرُ إلى الأعماقِ وأنت جالسٌ على
الشاروبيم وفوقَ المسبِّحِ وفوقَ المتعالي إلى الأبد. مباركٌ أنت الجالس
على كرسيِ مجدِ ملكِكَ وفوقَ المسبِّحِ وفوقَ المتعالي إلى الأبد. مباركٌ
أنت في جَدِّ السماءِ وفوقَ المسبِّحِ وفوقَ المتعالي إلى الأبد.

ثم نرتل باللحن السادس:

سَبّحوا الربَّ وارفعوه إلى الأبد (تعاد بعد كل ستيخن)

- باركي يا جميعَ أعمالِ الربِّ للربِّ، سَبّحوه وارفعوه إلى الأبد.
- باركوا يا ملائكةَ الربِّ وسمواتِ الربِّ للربِّ.
- باركي أيتها المياهُ كلّها التي فوقَ السمواتِ وكلُّ قواتِ الربِّ للربِّ.
- باركي أيتها الشمسُ والقمرُ ونجومُ السماءِ للربِّ.
- باركُ أيتها النورُ والظلمةُ والليلُ والنهارُ للربِّ.
- باركُ يا كلَّ المطرِ والندى وجميعَ الرياحِ للربِّ.
- باركي أيتها النارُ والإحترقُ والبردُ والحرُّ للربِّ.

Then the three, as with one mouth, praised, glorified, and blessed God in the furnace, saying:

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and to be praised and highly exalted forever; and blessed is Your glorious, holy name and to be highly praised and highly exalted forever. Blessed are You in the temple of Your holy glory and to be extolled and highly glorified forever. Blessed are You, who sit upon cherubim and looks upon the deeps, and to be praised and highly exalted forever. Blessed are You upon the throne of Your kingdom to be extolled and highly exalted forever

Blessed are You in the firmament of heaven and to be sung and glorified forever.

Then we sing in tone six

O, praise the Lord and exalt Him forever.

(Repeated after every stichera)

- Bless the Lord, all you works of the Lord:
- Bless the Lord, you angels of the Lord, and you heavens of the Lord:
- Bless the Lord, all you waters above the heavens, and all you powers of the Lord.
- Bless the Lord, O sun and moon, and stars of heaven:
- Bless the Lord, O light and darkness, O nights and days:
- Bless the Lord, every rain and dew, and all winds:
- Bless the Lord, fire and heat of burning, winter cold and summer heat:

- بارِكْ أَيُّهَا النَّدَى وَالتَّلْجُ وَالْجَلِيدُ وَالْبَرْدُ لِلرَّبِّ.
- بارِكْ أَيُّهَا الصَّقِيعُ وَالتَّلْجُ وَالْبَرْقُ وَالسَّحَابُ لِلرَّبِّ.
- بارِكِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَالتَّلَالُ وَكُلُّ مَا يَنْبُتُ فِيهَا لِلرَّبِّ.
- بارِكِي أَيُّهَا الْعَيُونُ وَالْبَحْرُ وَالْأَنْهَارُ وَالْحَيَتَانُ وَكُلُّ مَا يَدْبُ فِي الْمِيَاهِ لِلرَّبِّ.
- بارِكِي يَا جَمِيعَ طَيُورِ السَّمَاءِ وَالْوَحُوشِ وَكُلَّ الْبَهَائِمِ لِلرَّبِّ.
- بارِكُوا يَا بَنِي الْبَشَرِ وَلِيْبَارِكْ إِسْرَائِيلُ الرَّبِّ
- بارِكُوا يَا كَهَنَةَ الرَّبِّ وَعِبِيدَ الرَّبِّ لِلرَّبِّ.
- بارِكُوا يَا أَرْوَاحَ وَنَفُوسَ الصَّدِّيقِينَ الْأَبْرَارِ وَالْمَتَوَاضِعِينَ بِالْقَلْبِ لِلرَّبِّ.
- بارِكُوا يَا حَنَانِيَا وَعَازَرِيَا وَمِيسَائِيلَ لِلرَّبِّ.
- بارِكُوا يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَشُهَدَاءُ الرَّبِّ لِلرَّبِّ.
- نَبَارِكُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ
- نَسَبِّحُ الرَّبَّ وَنَرْفَعُهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ
- نَسَبِّحُ وَنَبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ
- نَسَبِّحُ الرَّبَّ وَنَمَجِّدُهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.

- Bless the Lord, O falls of dew and snow, O ice and cold:
- Bless the Lord, O hoar frosts and snows, O lightning and clouds:
- Bless the Lord, O earth, mountains and hills, and all things that spring up therein.
- Bless the Lord, O fountains, seas and rivers, O monsters of the sea, and all things that move in the waters:
- Bless the Lord, all winged creatures of the sky, O beasts and all cattle:
- Bless the Lord, sons of men; let Israel bless the Lord:
- Bless the Lord, priests of the Lord, servants of the Lord.
- Bless the Lord, spirits and souls of the righteous, saints, and that be humble of heart.
- Bless the Lord, O Ananias, Azarias, and Misael:
- Bless the Lord, Apostles, Prophets and Martyrs of the Lord:
- We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.
- We praise the Lord and exalt Him forever.
- We praise, we bless, and we worship the Lord.
- Praising the Lord and exalting Him forever.

الطلبة الصغرى

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن أعْضُدْ واخلَّصْ وارحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن بعد ذكرنا الكُليَّةَ القَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا والدَةَ

الإله الدائمة البتولية مَرْيَمَ، مع جميع القديسين، (أيتها الفائقة قُدسها والدَةُ

الإله خَلَّصِينَا) لنودِغْ نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربِّ.

الكاهن أيُّها الإله القدّوس المستريح في القديسين الذي يسبِّحُه السارافيم بأصواتٍ

ثلاثيّة التقديس، ويمجِّدُه الشاروبيم وتسجدُ له جميعُ القُوَّاتِ السماويّة. يا

مَنْ أخرجتَ كلَّ الأشياءِ من العدمِ إلى الوجودِ وخَلَقْتَ الإنسانَ على

صورتِكَ ومِثَالِكَ، وزَيَّنْتَهُ بجميعِ مَواهِبِهِ. يا مَنْ تمنحُ للطالبِ حِكْمَةً وفَهْماً

ولا تُهْمِلُ الذين يخطأون، بل وضعتَ لهم توبةً للخلاص. يا مَنْ أهَلَّتْنا

نحنُ عبيدَكَ الأذِلَّاءَ غيرَ المستحقِّين أن نَقِفَ في هذه الساعةِ أيضاً أمامَ

مجدِ مَذبحِكَ المقدَّسِ، وأن نُقدِّمَ لَكَ السُّجودَ والتمجيدَ المتوجِّبَ لَكَ. أنتَ

أيُّها السيِّدُ تقبَّلْ من أفواهنا ايضاً نحن الخطاةُ التسبيحَ المثلَّثَ التَّقْدِيسَ،

LITTLE LITANY

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; (*O most Holy Theotokos, save us*) let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

People To You, O Lord.

Priest Holy God, seated in the holy place, praised by the Seraphim with the Thrice-holy Song, glorified by the Cherubim and worshipped by every heavenly Power, it is out of nothing that You brought the universe into being and created male and female according to Your image and likeness, adorning them with every gift of Your grace. You give wisdom and understanding to those who ask, and You do not reject the sinner, but for our salvation You have given us the way of repentance. You have counted us, Your humble and unworthy servants, worthy to stand at this time before the glory of Your Holy Altar, and to offer You due worship and praise. Accept, Master, the Thrice-Holy Hymn even from the mouth of us sinners, and visit us in Your goodness.

وافْتَقِدْنَا بِصَلاَحِكَ وَاغْفِرْ لَنَا كُلَّ ذُنُوبِنَا الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ، قَدَّسْ نَفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا وَاْمْنَحْنَا أَنْ نَعْبُدَكَ بِالْبِرِّ كُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، بِشَفَاعَةِ الْقَدِيْسَةِ وَالِدَةِ
الْإِلَهِ وَجَمِيعِ الْقَدِّيْسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الدَّهْرِ.

الكاهن لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم. هليلويا (ثلاثا)

الكاهن لنصغ

القارئ ليسجد لك كلُّ أهل الأرض ويرتلوا لك، هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا أَهْلَ الْأَرْضِ.

الكاهن الحكمة

القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية

الكاهن لنصغ

القارئ يَا إِخْوَةُ إِنَّ كُلَّ مَنْ اصْطَبَحَ مَنَّا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ اصْطَبَحَ فِي مَوْتِهِ،
فَذَفِنًا مَعَهُ فِي الْمَوْتِ حَتَّى إِنَّمَا كَمَا قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ بِمَجْدِ الْآبِ
كَذَلِكَ نَسْلُكُ نَحْنُ أَيْضاً فِي جِدَّةِ الْحَيَاةِ. لِأَنَّنَا إِذَا كُنَّا قَدْ غُرِسْنَا مَعَهُ عَلَى
شِبهِ مَوْتِهِ فَنَكُونُ عَلَى شِبهِ قِيَامَتِهِ أَيْضاً. إِذْ نَعْلَمُ هَذَا أَنَّ إِنْسَانَنَا الْعَتِيقَ
قَدْ صُلِبَ مَعَهُ لَكَيْ يُتَلَفَ جِسْمُ الْخَطِيئَةِ حَتَّى لَا نَعُودَ نُسْتَعْبَدُ لِلْخَطِيئَةِ.
لَأَنَّ الَّذِي مَاتَ قَدْ تَبَرَّأَ مِنَ الْخَطِيئَةِ. فَإِنْ كُنَّا قَدْ مُتْنَا مَعَ الْمَسِيحِ نُؤْمِنُ
أَنَّنَا سَنَحْيَا أَيْضاً مَعَهُ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْمَسِيحَ مِنْ بَعْدِ أَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ لَنَ.

Forgive us every offence, through weakness, through ignorance or through our own deliberate fault; sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our life; through the intercession of the holy Mother of God, and of all the Saints who have been well-pleasing to You in every age.

Priest For You, our God, are holy, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

As many as have been baptised into Christ, have put on Christ.
Alleluia! (*Thrice*)

Priest Let us attend

Reader Let all the earth worship You: sing of You and praise You
Name, O most High.

O be joyful in the Lord, all the earth: sing praises

Priest Wisdom

Reader The Lesson from the Epistle of the holy Apostle Paul to the
Romans.

Priest Let us attend

Reader Brethren do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For, if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead,

يَمُوتَ أَيْضاً. وَلَنْ يَتَسَلَّطَ عَلَيْهِ الْمَوْتُ مِنْ بَعْدِ. لِأَنَّهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ
مَاتَ فَقَدْ مَاتَ لِلخَطِيئَةِ مَرَّةً. وَأَمَّا مَنْ حَيْثُ إِنَّهُ يَحْيَا فَيَحْيَا لِلَّهِ. فَكَذَلِكَ
أَنْتُمْ أَيْضاً احْسُبُوا أَنْفُسَكُمْ أَمْوَاتاً لِلخَطِيئَةِ وَأَحْيَاءَ لِلَّهِ بِمَسِيحِ رَبِّنَا.

ثم تترتل الجوقة مباشرة باللحن السابع:

قُمْ يَا اللَّهُ وَاحْكَمْ فِي الْأَرْضِ، لِأَنَّكَ تَرِثُ جَمِيعَ الْأُمَمِ. (تعداد بعد كل كم الاستيخونات
التالية):

- اللَّهُ قَامَ فِي مَجْمَعِ الْأَلْهَةِ وَفِي وَسْطِ الْأَلْهَةِ يَحْكُمُ.
- إِلَى مَتَى تَقْضُونَ بِالظُّلْمِ وَتَأْخُذُونَ بِوُجُوهِ الْخَطَاةِ.
- احْكُمُوا لِلْيَتِيمِ وَالْفَقِيرِ وَأَنْصِفُوا الْمَسْكِينَ وَالْبَائِسَ.
- أَنْقِذُوا الْبَائِسَ وَالْفَقِيرَ وَخَلِّصُوهُمَا مِنْ يَدِ الْخَاطِئِ.
- لَمْ يَعْلَمُوا وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُمْ فِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُونَ، تَزَلْزَلَتْ كُلُّ أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ.
- أَنْاقَلْتُ إِنْكُمْ آلِهَةً وَبَنُو الْعَالَمِ كُلِّكُمْ، فَأَنْتُمْ مِثْلَ النَّاسِ تَمُوتُونَ وَكَأَحَدِ الْأَرْكَانَةِ
تَسْقُطُونَ.

will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus

We do not sing Alleluia, but in lieu, we sing the following verses in tone seven

Arise, O God, judge the earth: because You inherit all the nations.
(Repeated after each of the following stichera)

- God stood in the assembly of gods: He shall judge among the gods.
- How long will you judge unjustly: and accept the persons of the wicked?
- Defend the fatherless and poor: do justice to the humble and needy.
- Deliver the poor and needy: save them from the hand of the wicked.
- They have not known, nor understood, but walk in darkness: let all the foundations of the earth be shaken.
- I said: you are gods, and you are all the children of the most High. But you shall die like men, and fall like one of the princes.

افشين قبل الإنجيل

الكاهن أيها السيّد المحبّ البشر. أطلع في قلوبنا النور الصافي نور معرفتك الإلهية. وافتح أعين ذهننا لفهم تعاليم إنجيلك. ضع فينا خشية وصاياك المغبوبة حتى اذا وطننا كلّ الشهوات الجسدية، نسلك سلوكاً روحياً، ونفتكر بكلّ ما يُرضيك ونعمله لأنك أنت إنازة نفوسنا وأجسادنا أيها المسيح الإله ولك نرفع المجد مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكلّي قدسه، الصالح والصانع الحياة، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين آمين.

الإنجيل

الكاهن الحكمة. لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدّس.
السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيليّ البشير والتلميذ الطاهر.

الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.

الكاهن لنضع

في غلس السبت المُسفر عن أوّل الأسبوع جاءت مريم المجدلية ومريم الأخرى لتتظّرا القبر. وإذا زلزلة عظيمة قد حدثت، لأنّ ملاك الربّ نزل من السماء ودنا ودحرج الحجر عن الباب وجلس فوقه. وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج ومن خوفه ارتعد الحراس وصاروا كالأموات.

THE PRAYER BEFORE THE GOSPEL

Priest Master, Lover of mankind, make the pure light of Your divine knowledge shine in our hearts and open the eyes of our mind to understand the message of Your Gospel. Implant in us the fear of Your blessed commandments, so that, having trampled down all earthly desires, we may change to a spiritual way of life, thinking and doing all things that are pleasing to You. For You give light to our souls and bodies, Christ our God, and to You we ascribe glory, together with Your Father Who is without beginning, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

THE GOSPEL

Priest This is wisdom! Attend! Let us hear the holy Gospel.

Peace be to all.

Choir And to your spirit.

Priest A reading from the holy Gospel according to Saint Matthew...

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Priest Let us attend.

After the Sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning and His clothing white as snow. For fear of Him the guards shook and became like dead men.

فَأَجَابَ الْمَلَائِكَةُ وَقَالَ لِلْمَرَاتِينَ، لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، لَقَدْ عَلِمْتُ أَنْكُمَا تَطْلُبَانِ
يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ، إِنَّهُ لَيْسَ هَهُنَا فَإِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ. هَلُمَّا انظُرَا الْمَكَانَ
الَّذِي كَانَ مُضْطَجِعاً فِيهِ الرَّبُّ. وَأَسْرِعَا وَاذْهَبَا وَقُولَا لِتَلَامِيذِهِ إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَهَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ، هَا أَنَا قُلْتُ لَكُمْ.
فَخَرَجْنَا مُسْرِعَتَيْنِ مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ وَبَادَرْتَا لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ.
وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: سَلَامٌ لَكُمْ.
فَدَنَّا وَأَمْسَكْنَا قَدَمَيْهِ وَسَجَدْنَا لَهُ. وَحِينَئِذٍ قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: لَا تَخَافَا، إِذْهَبَا
وَقُولَا لِإِخْوَتِي لِيَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ وَهُنَاكَ يَرَوْنِي. وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ أَتَى
قَوْمٌ مِنَ الْخُرَّاسِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَأَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا حَدَثَ.
فاجْتَمَعُوا هُمْ وَالشَّيُوخُ وَتَشَاوَرُوا وَأَعْطَوْا الْجُنْدَ فِضَّةً كَثِيرَةً قَائِلِينَ: قُولُوا إِنَّ
تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلاً وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ. وَإِذَا سُمِعَ هَذَا عِنْدَ الْوَالِي أَقْنَعْنَاهُ نَحْنُ
وَجَعَلْنَاكُمْ مُطْمَئِنِّينَ. فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ. فَذَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ
الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَأَمَّا التَّلَامِيذُ الْأَحَدَ عَشَرَ فَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى
الْجَبَلِ حَيْثُ أَمَرَهُمْ يَسُوعُ. فَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّوْا. فَدَنَا
يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلاً: إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ.
فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا كُلَّ الْأُمَمِ مُعَمِّدِينَ إِيَّاهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
مُعَلِّمِينَ إِيَّاهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ
إِلَى مُنْتَهَى الدَّهْرِ آمِينَ.

الشعب المجد لك يارب المجد لك.

But the angel said to the women, “Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come; see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.” So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, “Greetings!” And they came to him, took hold of his feet, and worshipped him. Then Jesus said to them, “Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.” While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests everything that had happened. After the priests had assembled with the elders, they devised a plan to give a large sum of money to the soldiers, telling them, “You must say, ‘His disciples came by night and stole him away while we were asleep. If this comes to the governor’s ears, we will satisfy him and keep you out of trouble.’” So they took the money and did as they were directed. And this story is still told among the Jews to this day. Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him, they worshipped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.”

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

وعوض التسبحة الشاروبيمية ترتل باللحن الخامس:

الشعب ليصمّت كلّ جسدٍ بشريٍّ وليقف بخوفٍ ورعدةٍ ولايفتكّر في نفسه بشيءٍ
أرضي، فإنّ ملكَ الملوكِ وربَّ الأربابِ يوافي ليُذبحَ ويُعطى مأكلاً
للمؤمنين تتقدّمه أجواقُ الملائكةِ وكلُّ الرئاساتِ والسلطاتِ والشاروبيمُ
الكثيرون العيون والसारافيمُ ذوو الستةِ الأجنحةِ محجوبي الوجوه وهاتفينَ
بالتسبيح: هليلويا. هليلويا. هليلويا.

الرجاء الرجوع إلى خدمة القديس باسيليوس الكبير

الكينونيكون

استيقظ الرب كالنائم، ونهض مخلصاً إيانا، هليلويا.

وعوض قد نظرنا النور الحقيقي...تقال التالية:

اذكرنا أيها المتحنن كما ذكرت اللص في ملوكوت السماوات.

In place of the Hymn of the Cherubim, we sing in tone five:

Choir Let all mortal flesh keep silence, and stand with fear and trembling; and let it take no thought for any earthly thing. For the King of Kings and Lord of Lords draws near to be sacrificed and given as food to the faithful. Before Him go the choirs of angels with all the principalities and powers, the many-eyed cherubim and the six-winged seraphim, which cover their faces as they sing this hymn: Alleluia, alleluia, alleluia.

Continue with the Liturgy of St Basil the Great.

KOINONIKON

And the Lord awoke as one out of sleep, and arose as one delivered unto us. Alleluia.

POST-COMMUNION HYMN IN TONE 2

Remember us, O merciful One, as You remembered the thief in the kingdom of heaven.

